Porównanie tłumaczeń Hioba 35:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Twoja bezbożność – dla człowieka jak ty, twoja sprawiedliwość – też dla syna człowieczego. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Twoja bezbożność odbija się na człowieku podobnym do ciebie i z twojej sprawiedliwości też korzystają ludzie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Twoja niegodziwość *zaszkodzi* człowiekowi takiemu jak ty, a twoja sprawiedliwość *pomoże* synowi człowieka. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Człowiekowi podobnemu tobie niezbożność twoja zaszkodzi, a synowi człowieczemu pomoże sprawiedliwość twoja. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Człowiekowi, który tobie podobny jest, zaszkodzi bezbożność twoja a syna człowieczego wspomoże sprawiedliwość twoja. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Podobnych do ciebie złość twa [dosięga], a twoja prawość - syna człowieczego. Czemu Bóg nie wysłuchuje? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Twoja bezbożność dotknie tylko człowieka takiego jak ty, a twoja sprawiedliwość pomoże tylko takiemu samemu synowi człowieka. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Takiego człowieka jak ty dotykają własne występki, a syna człowieczego twoja sprawiedliwość. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Twoja przewrotność dosięga takiego jak ty, na twej sprawiedliwości zyska zwykły człowiek. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Grzech twój dotyczy podobnego tobie, a sprawiedliwość twoja synów ludzkich. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Твоя безбожність чоловікові подібному до тебе, і твоя праведність людському синові. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Twoja niegodziwość dotyczy podobnego do ciebie człowieka; a twoja sprawiedliwość ciebie, synu Adama. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Niegodziwość twoja może być przeciwko mężowi takiemu jak ty, a twoja prawość – dla dobra syna ziemskiego człowieka. |